

Evidencias de diferenciación dialectal del guaraní correntino

Este trabajo se propone presentar algunos rasgos morfosintácticos propios de la variedad de la lengua guaraní hablada en la provincia de Corrientes (Argentina). Estos rasgos son contrastados con los correlativos al guaraní paraguayo, lengua de la cual se supone el guaraní correntino es variedad diatópica (Meliá 1992, Dietrich 2002). El guaraní correntino constituye un dialecto hasta el momento muy poco estudiado, tanto desde el punto de vista gramatical como sociolingüístico (cf. Censabella 1999). Sus divergencias con respecto al guaraní paraguayo han sido resaltadas sobre todo en aspectos fonológicos y léxicos (Dietrich 2002, Liuzzi 1998, 2006). Casi no existen trabajos que muestren las particularidades del guaraní correntino a nivel morfosintáctico. Nuestro artículo intenta cubrir ese aspecto, a través de una visión comparativa entre nuestros propios datos, recolectados en la provincia de Corrientes, por un lado, y los datos existentes sobre el guaraní paraguayo (gramáticas, diccionarios, etc.), por el otro.

por *Leonardo Cerno*¹

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es ofrecer evidencias morfológicas de diferenciación dialectal del guaraní correntino con relación al guaraní paraguayo. Entre los especialistas, el guaraní correntino es en general tratado como una variedad diatópica diferenciada dentro de los dialectos del guaraní paraguayo o “guaraní criollo” (Meliá 1992, Dietrich 2002, Rodrigues 1996). En esta línea han sido reportadas algunas diferencias en el plano fonético-fonológico y léxico (Dietrich 2002, Dietrich *et al* 2009, Liuzzi 1998, 2006). En este trabajo queremos presentar nuevas evidencias de diferenciación dialectal en el plano de la morfosintaxis. Los datos del guaraní correntino proceden de nuestro trabajo de campo en comunidades rurales del Noroeste correntino (cf. Cerno 2007). Para el guaraní paraguayo hemos considerado gramáticas, diccionarios (Guasch 1978, 1983, Ayala 1993) y el discurso libre de hablantes paraguayos (Thun 2002), tanto en la variedad “yopará”, más influenciada por contacto con el castellano, como en la variedad “guaranieté”, más fiel al léxico y estructuras tradicionales. Por razones de espacio nos referiremos en este artículo a ambas variedades bajo el nombre de guaraní paraguayo (G.P.). El guaraní correntino (G.C.) ha sido asociado por los investigadores argentinos a la variedad “yopará” (cf. Gregóres y Suárez 1967, Muñoz 1993), dada la presencia significativa de préstamos e interferencias del español. Empero, los datos reportados en este artículo para el G.C. no se constatan en la variedad “yopará” ni en la variedad “guaranieté” del Paraguay.

2.1. Partícula interrogativa [ta]. El G.P. posee como partículas interrogativas las formas *pa* y *piko* ~ *pio*. El uso de estas puede ser visto como marcas de modalización del acto interrogativo: con *pa* el hablante expresa que ignora la respuesta a la pregunta, hecho que en contexto se interpreta como un interés por la información, sin mayores conotaciones contextuales. *Piko* en cambio sugiere que el hablante ya conoce una respuesta posible, y

¹ Romanisches Seminar, Universidad de Kiel (Alemania). **Abreviaturas:** <...> = alternancia de códigos, 1= Primera persona, 1PL.EXCL = Primera persona plural exclusivo, 2 = Segunda persona, 1RP = Referencia personal a la 1 persona, 2RP = Referencia personal a la 2 persona, 3RP = Referencia personal a la 3 persona, ART =Artículo, COMP = Aspecto completivo, COORD = Nexo coordinante, DEM = demostrativo, es. = español, 'E = marca de evidencia disponible, FUT = tiempo futuro, HUE = marca de evidencia experimentada, INTERR = interrogativo, LOC = locativo, NOM = nominalizador, PRON = pronombre, port. = portugués, PERF = Perfectivo, REL = Afijo de flexión relacional, SG = singular

en este caso el enunciado puede expresar otros matices: pedido, ruego, desafío, sorpresa, etc. (cf. Guasch 1983: 169, Ayala 1993: 213)

- (1) a. *rejúne pa orendive?* ¿Vas a venir con nosotros?
 b. *ne 'íra piko ou nde sy?* ¿No vino aún tu madre?

Esas palabras no son las mismas en G.C., que posee la forma *pa* pero prefiere la forma *ta* en lugar de *piko*. Como forma interrogativa, *ta* no consta en los registros (gramáticas, diccionarios) del G.P. Como en G.P., *ta* se opone a *pa* por su valor más expresivo que informativo:

- (2) a. *i-porã pa el partido?*
 3RP-lindo INTERR <ART partido>
 '¿Estuvo bueno el partido? (No sé cómo estuvo el partido...)'
- b. *nde ta re-ho ãga nde-r-óga-pe?*
 2PRON INTERR 2-ir ahora 2RP-REL-casa-LOC
 '¿Vos te vas a tu casa ahora? (Ya sé que vos te vas, pero...)'

Este morfema *ta* con función interrogativa tampoco cuenta con antecedentes en los datos ofrecidos por Montoya. Entonces es plausible buscar una explicación interna. Como un posible origen de este uso puede mencionarse que *ta* era un antiguo afirmativo exclusivo del varón, por oposición a *hēe* (en uso actual en ambos dialectos) exclusivo de la mujer. En este sentido el afirmativo *ta* podría haberse usado para suscitar una respuesta afirmativa, connotando en el contexto que se trata de una interrogación. Existe también el sufijo *-ta* que marca futuro obligatorio: *a-ha-ta* 1-ir-FUT 'iré'. Empero no nos parece plausible derivar el *ta* interrogativo de esta forma de futuro, que además es de colocación fija, postpuesta a la palabra verbal.

2.2. Partículas evidenciales. El uso de las partículas /ʔe/ [ʔé] y /hue/ [hʉé] es otro capítulo en la dialectización del G.C. Por su función pragmático-assertiva, ambas formas se agrupan dentro de las numerosas partículas que en guaraní señalan un tipo de relación entre el hablante, el enunciado y el contexto (es decir, son elementos con significado modal). Sin embargo, al refinar el análisis, resulta que *'e* y *hue* enfatizan sobre las pruebas que posee el hablante para sostener una determinada aseveración. En este sentido es posible asociarla con evidenciales. Obsérvense los ejemplos:

- (3) a. *nde-áuto 'e*
 2RP-auto 'E
 'es tu auto'
- b. *che-papá hue i-rroncha-pa h-ová-pe*
 1RP-padre HUE 3RP-roncha-COMP 3RP-cara-LOC
 'Mi padre tenía ronchas en su cara'

En (3a), la evidencia está disponible (visible) para los interlocutores. En (3b) la única prueba de la aseveración reside en la experiencia personal del hablante, no accesible para el interlocutor. Así, *'e* y *hue* se oponen entre sí por el rasgo '+/- evidencia

disponible en el contexto’, siendo la prueba un dato contextual presente, o bien, lo que el hablante experimentó en el pasado y testifica por experiencia propia. En guaraní paraguayo (y en otras lenguas tupí-guaraníes meridionales) se reconoce la forma *ndaje ~ je* ‘dicen’ como el único morfema verdaderamente evidencial, con el significado de “reportativo” (Aikhenvald 2004: 31). No obstante, otros estudios muestran que la evidencialidad en estas lenguas merece análisis más detallados (Dietrich 2009, Seki 2000: 345 y ss.). En esta segunda línea, pensamos que un sistema de evidencialidad en nuestra variedad puede configurarse con *'e* y *hue* en oposición a *ndaje*, marcado a su vez con el rasgo ‘+reportado’.

Estas palabras no han sido atestiguadas para el G.P. y representan un interesante punto de discusión sobre si se trata de un fenómeno de evolución interna de la lengua o de un posible cambio inducido por contacto. En el siguiente cuadro mostramos similitudes formales que para estas formas existen tanto en el guaraní tradicional (esto es, guaraní jesuítico) como en el español regional:

Tabla 1. Paralelismo entre las partículas evidenciales del G.C., morfemas del guaraní tradicional, y variantes hispánicas en el español regional.

Guaraní correntino	Guaraní tradicional	Español [variedad regional]
<i>'e</i>	<i>'e</i> ‘identificador’	<i>es</i> [é]
<i>hue</i>	<i>-kue ~ -ɲuẽ</i> ‘perfectivo’	<i>fue</i> [χué]

Esto es, *'e* puede ser relacionado tanto con un identificador ya existente en guaraní pre-hispánico (cf. Montoya 1639 [1876]), como con la realización fonética de la 3 persona en tiempo presente del verbo *ser* en la variedad regional: [e] ~ [e^h], [el 'e] *él es*. Por su significado, el ejemplo (3.a) muestra que *'e* puede ser considerada una marca que resalta algo como existente, afirmando ‘esto existe, ahí lo tienes’ o bien ‘esto de hecho pasa (lo veo/lo ves)’. Este significado se conecta con el que posee el verbo *ser* por su función predicativa: ‘esto es, esto existe’. Por otra parte, *'e* es un identificador tradicional del guaraní, y como tal permanece en algunas palabras actuales, como el pronombre *ha'e* ‘él’, el nominalizador *-ia'e*, la palabra *mba'e* ‘cosa’, etc. Por su posición, *'e* puede ser usada en G.C. tanto de manera tradicional, siguiendo argumentos nominales, o bien entre dos nombres, del mismo modo que *ser* es usado en español (ver también (3)):

(4) *ha'e 'e*
3PRON 'E
‘Es él (visible)’

ha kóa 'e birome verde?
COORD DEM 'E <birome verde>
Sp: “¿esto (visible) *es* una birome verde?”

Por su parte, *hue* (y su variante *he*) se relaciona con el sufijo guaraní de aspecto nominal perfectivo *-kue ~ -ɲuẽ* (ver Tabla 1)². Este morfema es productivo en G.P. y

² Otros enfoques consideran *-kue* como marca temporal (de pasado), en lugar de aspectual. Seguimos por nuestra parte la interpretación de Thonhauser 2006 quien presenta sólidos argumentos a favor del valor aspectual de *-kue*.

existe también en G.C., sufijándose en ambos dialectos a los temas nominales.

Tabla 2. *-kue* en G.P y en G.C.

<i>kyse-kue</i>	<i>h-óga-kue</i>
cuchillo-PERF	3RP-casa-PERF
‘cuchillo (algo que fue un chuchillo)’	‘su casa (algo que fue su casa)’

hue también puede ser relacionado con el sufijo *-va'ekue* ‘nominalizador/perfectivo’, que crea atributos nominales a partir de verbos mediante *-va'e*, morfema nominalizador cuyo alomorfo normal en otros contextos es simplemente *-va*: *la kuña o-ú-va* ART mujer 3-venir-NOM ‘la mujer que viene/vino’. Para formar *va'ekue*, a *-va'e* se agrega *-kue*, con valor perfectivo. Las realizaciones de *-va'ekue* muestran gran variación, realizándose como [vaekʷé] ~ [vakʷé] ~ [akʷé] ~ [ahʷé]. En guaraní la creación de atributos mediante *-va'ekue* posee no solo un significado sintáctico (función atributiva) y semántico aspectual, dado por *-kue*, sino que también incluye un significado modal con el cual el hablante se involucra en la afirmación que enuncia (Cf. Liuzzi *et al* 1989:14; Liuzzi 2009: 94): *la kuña o-ú-va'ekue* ‘la mujer que (según sé/creo/vivenció) vino’. En este sentido el empleo de *-va'ekue* es llamado “de obligación” en algunas gramáticas (Cf. Ayala 1993: 241). Una derivación posible de *hue* a partir de *-va'ekue* sería: *va'ekue* > *vakue* > *akue* > *ahue* > *hue*³. Para explicar el uso de *hue* en nuestro corpus, proponemos que esta expresión conserva el semantismo modal o testimonial que procede de *-va'ekue* y, por otra parte, pierde la dependencia sintáctica respecto del sustantivo que lo precede, ganando autonomía como palabra libre. Así, *la kuña ou hue* ‘la mujer vino (testificado)’ sería una tercera posibilidad entre los hablantes de Corrientes.

Como se ha dicho, *hue* posee colocación libre, pues no necesariamente se postpone a un verbo. Además, puede modificar no sólo predicados sino también nombres (como en el ejemplo 3.b). Otros ejemplos:

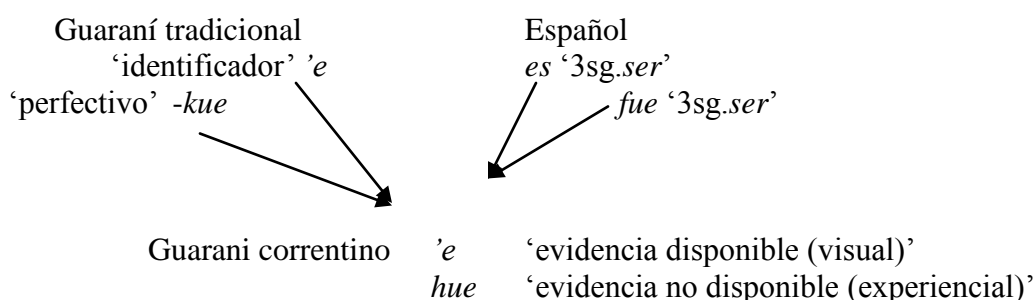
- (5) a. *ore* *lo do* *ro-ju* *hue* *Lomade Valléjo-pe*
 1PL.EXCL.PRON dual 1PL.EXCL-venir HUE LOC
 ‘nosotros dos fuimos a Lomas de Vallejos (experimentado)’
- b. *ro-gueru* *hue* *Vénce-vi* *jepe'a*
 1PL.EXCL-traer HUE LOC leña
 ‘nosotros trajimos leña de Los Vences (experimentado)’

La posición relativamente libre de *hue* en los ejemplos merece una explicación más amplia, que nos lleva, en este caso, a vincularla con la forma del español *fue*. Respecto a su significado, *fue* comparte el valor ‘perfectivo’ que posee el morfema del guaraní *-kue*. Además, la función predicativa del hispanismo *fue* pudo haber influido en el uso de *hue* en G.C. como una forma predicativa ‘eso pasó, existió (yo lo experimenté)’,

³ Existen casos paralelos de /kw/ > [hw] en G.C., como en *akwaru* > [ahʷarú] ‘orino’. Esta variación, hasta donde sabemos, no se presenta de manera sistemática, sino que parece responder a motivaciones estilísticas o diafásicas. Una explicación mejor de este fenómeno supera los límites de este trabajo.

etc. Por otra parte, la forma hispánica *fue*, que puede aparecer en diferentes contextos de la oración, recuerda también a la posición libre de *hue* en nuestros ejemplos. El carácter tónico de estos morfemas es otro rasgo común. Por lo demás, *hue* no correfiere a una persona específica, como lo hace *es. fue* con la 3 sg., sino que se emplea, como cualquier partícula del guaraní, sin esta restricción, como muestra el ej. (5). En este sentido, puede sugerirse que en G.C. el uso de *hue* y de *'e* conforman un caso de cambio inducido por contacto con el español. Este cambio se describe como una modificación de funciones tradicionales de los morfemas del guaraní a partir de similitudes formales y funcionales con la lengua de contacto. Este fenómeno es llamado “replica” por Weinreich (1964 [1953]: 31). Recuérdese que el guaraní en Corrientes ha pasado por una situación de bilingüismo mucho más intensivo que en el Paraguay (cf. Melia 1992:53). La Tabla 3 ejemplifica estas ideas:

Tabla 3. Posible cambio inducido por contacto en G.C.



2.3. Modificadores. El guaraní posee como sufijos formativos *-ete* ~ *-ite* ‘intensificador’, *-mi* ‘diminutivo subjetivo’ e *-í* ‘diminutivo objetivo’, entre otros. Estos sufijos poseen vigencia en las diferentes variedades del guaraní paraguayo, como se observa en la literatura (ver Thun 2002; Guasch 1978, 1983). En guaraní correntino, el intensificador *-ete* parece estar en competencia con el préstamo (posiblemente del portugués) *de mǎ* (port. <*de mais*, < es. *de más*), que abarca el mismo espacio funcional y aparece con mucha frecuencia en el discurso. El guaraní conoce además la forma superlativa *iterei* ‘intensificador superlativo’, que marca un grado máximo o insuperable de la experiencia. La expresión *iterei* parece muy viva y vigente en G.P. En nuestros datos, esta expresión coexiste con la forma *deéra*, posiblemente derivada del es. *de veras* > *devéra* > *deéra* y no atestiguada para el G.P. Respecto a los diminutivos, los tradicionales *-mi* e *-í* no son frecuentes entre los hablantes de Corrientes, que usan en cambio el sufijo hispánico [-sító] (sp. *hombre* → *hombre-cito* ‘pequeño hombre’). Las diferencias pueden verse en la Tabla 4:

Tabla 4. Uso de elativos en G.P. y en G.C. con *h-eta* ‘es mucho’

G.P.	<i>heta</i>	<i>heta-mi</i>	<i>heta-ite</i>	<i>heta-iterei</i>
G.C.	<i>heta</i>	<i>heta-sító</i>	<i>heta de mǎ</i>	<i>heta deéra</i>
Español	es mucho	es mucho, en pequeña medida	es mucho, en gran medida	es muchísimo

Las formas prestadas *-sító* y *de mǎ* han sido bien adaptadas a la gramática guaraní. Es interesante considerar la forma *-sító*, préstamo morfológico que es usado como sufijo formativo, aunque no solo con raíces nominales o adjetivales (como en

español), sino también con nombres con función predicativa (al igual que *-í* y *-mi* en GP). Con nombres no predicativos *-sító* aparece con significado de diminutivo, con palabras predicativas adquiere funciones de intensificador. Veamos los siguientes ejemplos en la Tabla 5:

Tabla 5. Uso del diminutivo *-sító* con nombres no predicativos y predicativos.

<i>teju</i>	‘lagarto’	<i>teju-sító</i>	‘lagartito’
<i>mbegue</i>	‘es lento’	<i>mbegue-sító</i>	‘es un poco lento’
<i>h-e</i>	‘es rico’	<i>h-e-sító</i>	‘es bastante rico’
<i>i-puku-ve</i>	‘es el más largo’	<i>i-puku-ve-sító</i>	‘es el más largo, en pequeña medida’

También *de mã* y *deéra* funcionan como adverbios de grado o como intensificadores. Estos siempre aparecen en relación sintáctica con formas predicativas:

Tabla 6. Uso de aumentativos *de mã* and *deéra* en G.C.

<i>sa’i</i>	‘es poco’	<i>sa’i de mã</i>	‘es poco, en gran medida’
<i>ho’u-se</i>	‘le gusta comer’	<i>ho’u-se de mã</i>	‘le gusta mucho comer’
<i>i-porã</i>	‘es lindo’	<i>i-porã deéra</i>	‘es el más lindo’
<i>séka</i>	‘hay sequía’	<i>séka deéra</i>	‘hay la mayor sequía’

De todos modos, como se ha dicho, estas formas coexisten en G.C. con los sufijos tradicionales del guaraní, vigentes en G.P. El uso de unos en lugar de otros podría asociarse con tipos de variación lingüística (diatrática, diatópica, diafásica), aunque una investigación en este sentido todavía está por hacerse.

3. Conclusiones

En este trabajo presenté algunas evidencias de diferenciación del guaraní hablado en Corrientes con respecto a los datos disponibles del G.P. (en sus variedades “guaranieté” y “yopará”). Mi contribución se centra en el plano morfosintáctico. Propongo sistematizar estas diferencias en dos grupos de fenómenos. 1) Por un lado, notamos en la variedad correntina la conservación de formas tradicionales que no han sido retenidas por el G.P., como en el caso de la partícula evidencial *’e*, y la interrogativa *ta*. 2) Por el otro lado, descubrimos la adopción de formas del español que sustituyen morfemas tradicionales del guaraní, y que muestran que la variedad correntina ha sido más influida por el castellano. Las formas hispánicas, sin embargo, parecen relativamente bien adaptadas a la gramática guaraní: es el caso de los elativos *-sító*, *de mã* y *deéra*. Dentro del primer grupo de fenómenos, por último, debe ser notada la continuidad del guaraní tradicional (o más bien: jesuítico), algo que ejemplifica la presencia de la forma *’e*. Dentro del segundo, destacamos la posibilidad de cambios internos motivados por contacto, como el caso de *hue*.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
 Ayala, Pbro. José Valentín. 1993. *Gramática guaraní*. Asunción, Centro Cultural

- Leopoldo Marechal” de la Embajada de la República Argentina en el Paraguay.
- Cerno, Leonardo. 2007. “Géneros, significados sociales y prácticas discursivas del guaraní de Corrientes”. En: Fernández Garay, A. y Malvestitti, M. (Comp.) *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa, EdUNLPam, 98-135.
- Censabella, Marisa. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- Dietrich, Wolf. 2002. “[Guaraní criollo y guaraní étnico en Paraguay, Argentina y Brasil](#)”. In: Crevels, M., S. van del Kerke, S. Méira and H. van del Voort (eds.). *Current Studies On South American Languages*. Research School, CNWS, Universiteit Leiden, Leiden, 31-41.
- Dietrich, WOLF. 2009. “Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní”. Ponencia presentada en el 53° ICA, Ciudad de México, agosto de 2009.
- Dietrich, Wolf y Haralambos Symeonidis. 2009. Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR), T1: Léxico del cuerpo humano. En: Thun *et al* (Org.) *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)* Kiel: Westensee-Verlag.
- Guasch, P. Antonio. 1983. *El idioma guarani. Gramática y antología de prosa y verso*. 6 ed. Ediciones Loyola, Asunción.
- Guasch, P. Antonio. 1978. *Diccionario Castellano-Guarani y Guaraní-Castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. 4 ed. Ediciones Loyola, Asunción.
- Gregores, Emma and Jorge SUÁREZ, 1967, *A description of Colloquial Guarani*, The Hague-París, Mouton & Co.
- Liuzzi, Silvio. 1998. "Rasgos arcaicos del guaraní correntino". En: *Actas III Jornadas de Lingüística Aborígen*. Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires. 251-255.
- Liuzzi, Silvio. 2006. *Guaraní elemental. Vocabulario y gramática*. Corrientes, Moglia Ediciones.
- Liuzzi, Silvio y Pablo Kirtchuk, 1989, “Tiempo y aspecto en guaraní”. En: *Amerindia*, 14: 9-41.
- Meliá, Bartomeu. 1992. *La lengua guarani del Paraguay*. Madrid: Mapfre.
- Muñoz, Nora. 1993. “Influencia del español en el léxico del guaraní ‘yopará’. Un análisis cuantitativo”. In: *Actas de las I Jornadas de Lingüística Aborígen*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 201-209.
- Rodrigues, Aryon Dall’Igna. 1996. [As línguas gerais sul-americanas](#). *Papia*, 4(2), p. 6-18.
- Seki, Lucy, 2000, *Gramática do Kamaiura. Língua Tupi-Guarani do Alto Xingu*. Campinas: Unicamp.
- Ruiz de Montoya, Antonio. 1639 [1876]. *Tesoro de la lengua Guarani*. Leipzig: B.G.Teubner.
- Thonhauser, Judith. 2006. *The Temporal Semantics of Noun Phrases: Evidence from Guaraní*. Tesis Doctoral, Stanford University.
- Thun, Harald (Org). 2002. *Atlas Lingüístico Guaraní Románico. Sociología (ALGR-S)*. T. 1 -2. Kiel: Westensee Verlag Kiel.
- Weinreich, Uriel. 1964 [1953]. *Languages in Contact*. 3 ed. London-The Hague-París: Mouton & Co.

Submetido em 15 de fevereiro de 2010

Aprovado em 13 de maio de 2010

Publicado em 8 de setembro de 2010